GİRİŞ NOTLARI 2

AKE 331 Çeviri 3 Açık Dersi Ankara Üniversitesi Senato kararı uyarınca hazırlanmış bir derstir ve açık ders biçiminde kurgulandığı için bölümümüzde verilen Çeviri 3 dersini tam olarak yansıtmayabilir.

Ders İngilizce yazılmış üç metnin çevrilmesine dayanmaktadır. Çeviri kuramında da belirtildiği üzere çeviri eyleminde gözetilmesi gereken cümle ya da paragraf değil metnin tamamıdır. Çeviri eylemindeki anlamlı en küçük birim metindir. Dolayısıyla her çeviri dersi ya da projesi bir metnin baştan sona çevrilmesini hedeflemelidir. Bir metnin sadece bir kısmını okuyup, sadece o kısmı çevirmek çeviri eylemine zarar verir ve çevirmenin işini doğru yapmasına engel teşkil eder. Ancak zaman kısıtlaması nedeniyle bu derste sadece bir metnin tamamına ve diğer iki metinden bölümlere eğilinecektir.

Söz konusu metinler Ernest Hemingway’in *In Our Time*, Rudyard Kipling’in *Just So Stories* ve Alice Walker’ın *The Color Purple* metinleridir. İlk metnin tamamı, diğer metinlerden ise bazı bölümler çevrilecektir.

Kullanılan bütün metinler Gutenberg Projesi bağlamında elektronik ortama atılmış, kamusal kullanıma açık metinlerdir. Söz konusu metinlerin Türkçe çevirileri yayınlanmıştır. Çevirilerden edinip yaptığınız çevirilerle karşılaştırmanız gerekmektedir. Yayınlanmış çeviriler kendi çevirilerinizle ilgili düşünmeniz için birer araçtır. Derste kullanılmaları yayınlanmış çevirilerin doğru, güzel, kusursuz ya da kusurlu veya yanlış olduklarını ifade etmez.

Kolaylıklar diliyorum.